



Language and Culture Archives

Tlingit reading book, two

Constance M. Naish, author

Gillian L. Story, author

©no date, SIL International

License

This document is part of the SIL International Language and Culture Archives.

It is shared 'as is' in order to make the content available under a Creative Commons license:

Attribution-NonCommercial-ShareAlike
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>).



More resources are available at: www.sil.org/resources/language-culture-archives.



TLINGIT

READING BOOK TWO



TLINGIT
READING BOOK
two

Summer Institute of Linguistics
Box 1820
Fairbanks, Alaska

PREFACE

This book is the second in a series of four which are planned to help Tlingit speakers learn to read Tlingit.

We have received several comments on the first book of this series and we are grateful to those who have helped us in this way. Suggestions have been welcomed and will be incorporated into the future books as far as possible.

The problem of dialects is a very real one, as all the variations from Yakutat to Saxman cannot be given at one and the same time. We have tried for the most part to use expressions and words which are familiar in all dialects, although words of a local flavor (especially names of people and of places) have occasionally been included.

The style of Tlingit used is in part affected by the fact that the words that can be used in each book are limited by the sounds that have been presented at any one stage. A freer and more natural style can therefore be expected as the books progress.

TABLE OF CONTENTS

	<u>page</u>
Preface	ii
Introduction	v
Vowel Chart	1
Introduction of new symbols:	
The accent marks (') and (`)	2
The sounds oow, eey, eew	8
The sounds aw, ay	10
The pause-in-the-word mark (.)	16
The sound o	20
The sound e	24
The catch-in-the-breath mark (')	30
The sound s'	32
The sound t'	36
The sound k'	40
The sound x	44
Scripture verses and choruses	28-29 52-53

INTRODUCTION

Important -- read this FIRST!

The Introduction to Book I ends by saying: "Once you become used to the idea of only one spelling per sound in Tlingit, you should find it easier than the many different ways you had to learn in English." In Book II also there is one sound per letter and one letter per sound.

Before we begin Book II let us remind ourselves what was learned in Book I:

The differences were shown between the sounds "g" and "j" as in:

g̑on (spring water)
j̑on (dream)

and between the sounds "sh" and "ch" as in:

shúl (spoon)
chúl (storehouse, cellar).

The underlining symbol was given to show sounds spoken further back in the mouth, as in:

káh (man)
g̑doch (wolf).

Two other non-English sounds were given:

x as in t̑eex (oil)
l as in téel (shoe).

The line under the "x" is a reminder that this sound is spoken as far back in the mouth as the "k" and the "g".

Although the "l" looks the same as the English letter "l", actually the sound is more "breathy" in Tlingit. Compare the sounds in:

the English word	heel
the Tlingit word	téel (shoe)

Perhaps most important of all were the six vowels given. Because the vowels are so important, and because English reading habits make them a little more difficult to learn, a review vowel chart is given at the end of this introduction. It has examples of the six vowels already learned (ee, i, oo, u, a, ei) and also of the two vowels presented in this book (o, e).

By the time you have mastered this book you will have learned all the important principles in Tlingit reading, though there will still be some more sounds to be learned in the next book(s), for Tlingit has a great number of sounds!

VOWEL CHART

ee	i	oo	u
(feet)	(fish)	(moon)	(dust)
kéet	hiłt	dóosh	tús
séek	shíñ	gdon	shúl
héen	dís	gdoch	gún
kées	ísh	wdon	yún
a	ei	e	o
(calm)	(vein)	(nest)	(wolf)
kást	yéil	kélah	kót
káh	yéin	téh	sóh
shál	déix	néh	nókt
dánah	gwéil	tutgéh	dók
ee kák	kukéin	kusnéh	ee lóh
ee át	kunéist	ee séh	ee gók
sák	déi	ee déx'	ee xóx

There are some pairs of words that are very much alike in Tlingit. The only difference is in the accent, that is, the pitch of the voice is high in one word and low in the other:

(a salmon) xá̄t (a root) xát

The accent mark is the short sloping line written over the vowel.

It slopes UP when the pitch of the voice is HIGH:

(a salmon) xá̄t

It slopes DOWN when the pitch of the voice is LOW:

(a root) xát

Here are some more pairs of words that are alike except for the accent:

éek (beach) nákw (devilfish)

èek (copper) nákw (rotten wood
for tanning)

sháh (women) láx (dead tree)

shàh (mountain) lâx (red cedar)

The first word of each pair is spoken on a HIGH pitch and the accent mark slopes UP. The second word of the pair is spoken on a LOW pitch and the accent mark slopes DOWN.

Notice that the words in the first column below all have the same accent as **xát** (salmon) and the words in the second column the same as **xàt** (root)

wéi kéet	wéi èex
wéi yéil	wéi dèi
wéi kást	wéi tàn
wéi dóosh	wéi gdon

Longer words have the HIGH accent written where the pitch of the voice goes UP.

téeyee	kudúnjah	kukéin
ónah	shuyéinah	kawóot
júnwoo	kootéeyah	kawát
lítah	wukdánah	wasós

The LOW accent is written where the voice drops DOWN:

shuyèit	unuhdo
gugàn	yuloolèit
gunèix	gowukàn
jinkàt	kinduchoonèit

Notice the difference that the accent makes in these pairs:

kei awushàh	(it barked)
awusháh	(he married)
ukawuhàh	(he planted)
kei ukawuháh	(he dug)
ukawukàh	(he sent him)
ukawukáh	(she sewed beads)
ut woodoouwushèe	(they sang)
út woodoouwushée	(they helped with it)
kóok guxttoosuhàt	(we will pack the box)
uh dàh guxttoosuhát	(we will put a fence around it)

In the following pairs the last words in each pair are the same except for the accent. In one word the accent is at the beginning and in the other word at the end:

ut shéeyee	(choir)
ut sheeyée	(limb of a tree)
doo táyee	(his garden)
tsàh tayée	(seal blubber)
shéiyee	(spruce)
ut sheiyée	(its blood)

The first words of each pair of sentences below are the same except for the accent:

Shàh tléil gooháh.	Tèel doo yúwoo.
Sháh duléich.	Téel eetée-nux yutèe.
Xàt uksuháh.	Ut tayée udákw.
Xát kei oowutún.	Doo táyee ukuhéix.
Eèk doo jeewóo.	Ut sheeyée yah unustún.
Eék-dei wooshdò.	Ut shéeyee tléil kawdukèi.

Now that accent has been learned, even words which are unfamiliar to the reader can be read correctly by reading them carefully:

kulchunèit	(mountain ash)
gawúk	(serviceberry)
woolnúx wooshkúk	(wren)
dugitgeeyáh	(hummingbird)
deenáh	(type of harpoon or spear)
deegáh	(dipnet)
<u>gandok</u>	(petrel, a sea bird)
gundadugóok	(woodpecker)

uyuheeyáh (sandpiper, a shore bird)

gundadugóok (woodpecker)

cháx (grebe, diving bird)

Ut kawdliyeejee út uwéh uyuheeyáh.

Uyuheeyáh éek-t woodikéen.

Ut kawdliyeejee út uwéh gundadugóok.

Às dàh ugókt wéi gundadugóok.

Ut kawdliyeejee út uwéh tsóo cháx.

Cháx kúx shuduxéech.

tánah (long pole for devilfish)

ádah (long fishing spear)

woosánee (hunting spear)

ut xanée (its prongs)

Nákw, àn kei dooshútjee út uwéh, tánah.

Xát, àn dootúkxee út uwéh, ádah yóo doowusákw.

Woosánee uwéh, tsàh àn dootúkt.

Tsàh yíš àh, uh xanée yéi goonusgéech.

Most of these words you have seen before; be careful to read them with the correct accent!

ut woodooowushèe	út woodooowushéé
kei awushàh	awusháh
ukawuhàh	kei ukawuháh
ukawukàh	ukawukáh
woosinàh	woosináh

Hah súnee Deisheetàn sháwoo awusháh.
Wéi shawút téel ikkeidée ukawukáh.
Doo sée kawóot-gah ukawukàh.

Unuhðo ukawuhàh hah súnee.
Doo éet woodooowushéé.
Doo keidlée-ch ko.àh kei ukawuháh.

Nisdàt ut woodooowushèe.
Doo keidlée ukéek-x kei awushàh.
Doo yúdee ko.àh wootàh.

Notice how alike these pairs of words are.
The second of each pair ends in "w" or "y":

doo wōo (his father-in-law)
doo wōow (his chest)

doo sēe (his daughter)
doo tēey (his chin)

Here are some more words which end in the same way:

n <small>ō</small> ow	(fort)	g <small>ē</small> ey	(bay)
s <small>ē</small> ew	(rain)	dl <small>ē</small> ey	(meat)
l'ēiw	(sand)	doo k <small>ē</small> ey	(his knee)

Yoo k <small>ā</small> h dut <small>ō</small> ow.	U <small>x</small> jeey <small>ī</small> s t <small>ē</small> ey!
K <small>ē</small> enu <small>x</small> needut <small>ō</small> ow!	U <small>x</small> shút-ch oowut <small>ē</small> ey.
Doo ée ut lut <small>ō</small> ow!	Yeedút woodit <small>ē</small> ey.

Notice the "y" in the second sentence of each pair of sentences below which shows that more than one person is being asked the question:

Yeesit <small>ē</small> en ugéh?	Did you see it?
Yeeysit <small>ē</small> en ugéh?	Did you (plural) see it?
Yun yeesin <small>ē</small> e ugéh?	Did you finish?
Yun yeeysin <small>ē</small> e ugéh?	Did you (plural) finish?

Ushkoolyút yeeysitèen ugéh?
Tléik'. Hah ée yéis jeewsinèi.

As yeeyligéech ugéh yáh yukyèe?
Àh. Hát wootoowuxúch tsóo.

Yun yeeysinée ugéh?
Tléik'. Jeewtoodinúk.

Tléil wéi káh ujeenukéich.
Tléil yun yéi jeenéiyoch.

Tléil toosukdowch wéi shíh.
Tléil gutooshéech. Tléil sh-tóo tooltbowch.

Tléil yun oodutdowch.
Tléil ee yánux sh-tóo ut ooltbowch.

Doo yéi jineiyéé tléil yun oosnéeyoch.
Tléil doo éet oodushéeyoch doo àt.

Let us compare these pairs of words:

Lingít noowóo nòow	(Indian fort) (fort)
doo gawóo gàw	(his drum) (drum)
wasósos dleeyée dlèey	(cow's meat) (meat)
doo kayée kày	(his measuring stick) (measuring stick)

Notice that a Tlingit word like "gàw" (drum) is spelled the same way when it is a whole word or when it is part of a word, as in "doo gawóo" (his drum). It will help in reading words like "kay" (measuring stick) and "gàw" to remember that the letter "a" here sounds like the letter "a" in "kást" (barrel).

Here are some of the same words and others that rhyme with them:

gàw	(drum)	kay	(measuring stick)
shàw	(gumboots)	táy	(garden)
hàw	(hemlock branches)	yáy	(whale)
yàw	(herring)	xáy	(yellow cedar)
dàw	(broad kelp on which herrings spawn)	xáw	(dead log)

It will be helpful to compare some more pairs:

Deikeenàh gawóo (Haida drum)
gàw

ch'ágoo táyee (old time garden)
táy

hus doo yawóo (their herrings)
yaw

ch'ágoo xayéé (old time steam bath
xay house)

hus doo kayéé (their measuring
kay stick)

ch'ágoo gawóo (old time drum)
gàw

Dah súh hàt awutún?
Gàw nèil awutún.

Dah súh hàt awsitún?
Kày nèil awsitún.

Dah súh hàt awutée?
Yáy tayéé dak awutée.

Dah súh hàt yéi awsinée?
Dàw dak yéi awsinée.

Dah súh hàt yéi awsinée?
Yaw dak yéi awsinée.

Dah súh hàt yéi awsinée?
Hàw yeik yéi awsinée.

L-dukút g̲àw yàw oosgáx.
Tutgéh k̲dow xáx awuxdox.
Yáh yeedút shàw yun-dei yah unuxéin.

Làx g̲èey kanúx awligèech.
Hàw yeik hus awsitún.
Dàw dah àh yádei yuguxdooskđox.

Xáy awligèech.
Shèey yđot awuxích.
Tèey woodée yéi awsinèi.

Yáy út yawsigđo.
Yàw út woosihèen.
Kinduchoonèit út woosihđo.

Doo wđow woonèix yáh yeedút.
Doo téey woodoouwukáh.
Doo kèey tsđo yunéekw; woodikúch uwéh.

Kdow ugéh awuxáh? Tléil oo\xáych.	Yun ugéh oowuláh? Tléil yun ooláych.
Hàt ugéh jeewuháh? Tléil hât jeeháych.	Yun kút ugéh oowudáh? Tléil yun kút oodáych.
Hàt ugéh uyawuxáh? Tléil hât uwooxáych.	Yun ugéh ukawuháh? Tléil yun ukoooháych.
Yun oowutáh wéi wunudóo. Tléil yun ootáych wéi wasóos ko.ah.	
Ux xoonée-ch oowusháh. Ux shút\x ko.ah tléil doosháych.	
Hàt kawdiyáh ux xoonée. Tléil hât kooduyáych ux kánee ko.ah.	
Ux kánee doo éet yutawuháh. Doo shút\x ko.ah tléil doo éet yutaháych.	

Kah sayée awusáy.

Kah sayée uwoosáyee, doo kánee awsihàh.

Suligàw.

Sulugawðoch, doo àt-ch gún-dei kawunáh.

Hus koligàw.

Hus kolugawðoch, hus doo kák-ch hus yawujèe.

Doo hitkúh linàw.

Doo hitkúh lunawðoch, doo toowðo yunéekw.

Tléil doo yadéi yuwoosdáy.

L-doo yadéi yuwoosdáyeech, doo toowðo sigðo.

Gán-dei út kawlináy.

Gán-dei út kuwoolnáyee, doo éesh-ch úx koligéik.

Nakée-dei awutsáy.

Nakée-dei uwootsáyee, yéi yawukàh,

"Dei xut woodooowutsáy."

REVIEW PAGE

See how fast you can read these lists:

xáw	dàw	sèet	ádah	uh xanée
xay	sháh	èek	tánah	ut shéeyee
tàn	téel	kbow	deenáh	woosánee
éek	gèey	yáy	gawúk	uyuheeyáh
hàw	séew	shàw	gunèix	kulchunèit
táy	nðow	shàk	deegáh	dugitgeeyáh

Some easy sentences now!

Doo táyee ukawuhàh.

Unuhdo kei ukawuháh.

Doo keidlée awushàh.

Doo yéet awusháh.

Doo shuxawóo awlináh.

Doo kák awsinàh.

Uyuheeyáh út woodikéen.

Cháx út woosihdo.

Nákw, tánah tèen dootúkt.

Xát, ádah tèen dootúkt.

Wéi sháh hus kawdikáh.

Tús-gah hus ukawukàh.

Where there is a little pause in the middle of a word a period will be used to show this:

yee.út (bed, mattress)

wu.éh (you)

yanu.èit (wild celery)

*kunus.àt (spider)

ut lu.út (baggage)

keenak.út (topcoat)

awli.àt awsi.ée awu.ðo

awli.úx awsi.àx awu.úx

awli.ðon awsi.ðen awu.ñn

Neil-déi nuy.úh! Eeyu.úx ugéh?

Yéi nuy.ðo! Eesu.ée ugéh?

Shðot eedu.úk! Eeli.úxch ugéh?

*Some folk say kunus.adée.

MORE TLINGIT NAMES

Saw.àt	Tas.ðo	
Antoow.àt	Kasandu.ðo	
Yuxwoo.àt	Anyeewdoo.ðo	
Andeina.àt	L-kayudis.ðo	
Yuxkeiwool.àt	L-angoosh.ðo	
Tu.řn	Yeeka.řs	Kos.éen
Nu.éin	Yandoo.éin	Danul.ál
See.éi	Kindoo.éin	Ka/ayée

Ka/ayée Kagwantàn sháwoo sayée uwéh.

Ka.ít tsðo Kagwantàn sháwoo sayée uwéh.

Danul.ál Kagwantàn sayée uwéh.

L-angoosh.ðo Deisheetàn sayée uwéh.

Yuxwoo.àt Deisheetàn sháwoo sayée uwéh.

Sh-xoodéindu.àt tsðo Deisheetàn sháwoo
sayée uwéh.

Tléinux yuteeyee káh uwéh, yàw ugawdi do.
Ah neil-déi nugdot uwéh, ugus.ée wéi yàw.
Ch'oo ut gus.eeyée uwéh, dúxnux káh doo
xúnee nèil oowu.út. Yàw tléil yun oo.éeych,
uch uwéh doo xún-dux uyawdi.út. Doo xún-dux
uyawdu.adée uwéh, káh ft-dei woogdot. Ah
nèil oowugót wéi dóosh. Tléil adoo súh úh.
Ah uwéh, wéi ut gus.ée táx yawdigéech.
L-dukút awsixáh. Ah neil-déi hus nu.át uwéh,
tléil dah súh koostíh.

Wooch gonuh yádei jeeshugón eetée-nux yutèe,
wéi káh. Túkl dàh yawdzi.àh. Tléil oolchèen
wéi túkl ko.àh, uch uwéh tléil uwoo.đo. Lítah
tsóo dàh yawdzi.àh. Yawdigíl wéi lítah ko.àh,
uch uwéh tléil uwoo.đo. Tooháyee tsóo dàh
yawdzi.àh. Wéi tooháyee yoo kawjixéen ko.àh,
uch uwéh tléil uwoo.đo. Tléil dah súh uwoo.đo
wéi káh!

Wooch gonuh yádei na.út eetée-nux yutèe, wéi shawút. Shuda.út dàh yawdzi.àh. Shukligéi wéi shuda.út, uch uwéh awu.ðo. Dánah kées awsitèen. Doo tóo gah yutèe wéi kées, uch uwéh awu.ðo. Keenak.út kúx awditèe. Doo náh gah koogéi wéi keenak.út, uch uwéh awu.ðo. L-dukut út awu.ðo wéi shawút!

Wooch gonuh yádei út doo toowáh sigóo, hus doo yéet. Goon-dúx, héen neil-déi awsi.èen, doo àt jeeyíš. Eék-dux, ut wooli.àt doo kák jeeyíš. Nðow shukée-dux, yanu.èit awu.ín, hoon yuyíš. Shayudiheinee dánah doo jeewóo yáh yeedút, uch uwéh wooch gonuh yádei út ukgwa.ðo!

Shayudihéinee út doo toowáh sigóo, hus doo sée tsóo. Kawóot ukawli.ísh, doo àt jeeyíš. Gách awu.úk, hoon yuyíš. Keenak.út awutéey, doo kák jeeyíš. Shayudiheinee dánah doo jeewóo yáh yeedút, uch uwéh l-dukut út ukgwa.ðo!

ee lóh (your nose)
ee gók (your ear)
ee xóx (your husband)
gooshók (nine)
doo kóh (his tail--a bird's)

sóh góksh kotàn
kót nókt gowukàn
dók kókjah gonxàh

yun awlitól hàt awsinók
út awlihón hàt awsigót
kei awshitók hàt awuhót

yah unultól yas unulhón yah nunók
yah nulsón has ukunultól yah unusnók
yah nushtók yas loonugók yah shundunók

Gonyéi oowukóx.

Kox woodikóx ko.àh.

Kótix uyawditèe.

Gonyéi koowutín.

Kox koowditín ko.àh.

Kótix woodooowunók.

Gonyéi oowugót.

Kox woodigót ko.àh.

Kótix séew dak woositún.

Gonyéi hus oowu.út.

Kox hus woodi.út ko.àh.

Kótix kokawjigít.

Hah kák hús yas ut nulhón. Gonxàh yas unulhón, gok.út súkw. Gonuhnàh anée-dei hus kokgwatéen. Ux xóx hus doo èen kokgwatéen. Yéi út awdishée loksheeyán doogðo ukgwa.oowðo, ux jeeyíš. Hus konutínnee, kónux hus doo ít-dei yéi hah goxlu-téesh. Yúh kotàn kox-dei hus kogoxdutéen. Hus sh-kukgwulhðon. Kox hus kodutínnee, hah toowðo kei goxsugðo.

Kónux doo toowóo kawligéi doo yagóo kàx.
Kot awuxéech ko.àh.
Gonuh àh doo jeewóo yáh yeedút.

Kónux kawligéi doo téelée.
Kot ushawutèe ko.àh.
Gonuh àh téel doo jéet yéi awsinéé doo àt-ch.

Kónux yun gah woodooowunók doo kawóot seidéé.
Àx kot àh kawlisósos ko.àh kawóot.
Yáh yeedút gonuh àh sèit ukawsi.ðo.

Kónux doo tóo gah yutèe yoo kées kuh gok.út.
Kot ukawlisósos ko.àh.
Yáh yeedút doo toowáh àh sigóo tsoo kées.

Kónux doo náh gah doowundok doo keenak.údee.
Kot awuxéech ko.àh.
Yáh yeedút doo kánee ayée yéi uyu.ðo.
Tléil doo náh gah doondok ko.àh!

Ux xóx gogwakooxón gowukàn uga.đont, kónux
séew awugéet ko.àh.

Ux kánee gogwakooxón gún-gah às unuxlugèecht,
kónux uyawduteeyín ko.àh.

Ux xoonée gogwagoodín shàw uga.řnt wéi gèey
yík-dei, séew dak woositún ko.àh.

Kokwudukayín, xut yunéekw yúx sh-tooxdinđok.
Hah na.údee kokwatéeyin, xát yutawuháh uh nük.
Ut kokwusu.eeyín, ux xún-t awugót ko.àh,

Kónux néegoon ux xóx. Yáh yeedút ko.àh yées
nákw doo jèet awutée wéi konágoo, uch uwéh
gah sh-toodinđok. Yun gah sh-toodunóknee,
shugoxdunđok. Néego, tléil xwateixín. Yáh
yeedút ko.àh kokwulsáh, kokwatáh.

wu.éh (you)

tutgéh (yesterday)

kélah (platter)

kookénah (messenger)

yuxtéh néh kusnéh ya.a.oonéh

ut kutéh téh wu.éh àn kuyéxah

yah unulyéx yah ujikunulxél

yah ukunujél yah unulgék

yah shukunulyén yah kundunét

Yées dèi yas unulyéx.

Wéi dèi yís, téh yas ukunujél.

Shawút shàn yah kundunét.

Kukéin yah ujikunulxél.

Ux xóx ut kutéh yah ukunujél.

Doo óonayee yah unulgék.

Tutgéh xày yun awliyéx ux xóx.

Yeedút gèey yík-dei yah nukóx xáy-gah.

Tutgéh shàw kuh kðow awu.íñ ux kucháwlee.

Yeedút kukéin uksunéh, hoon yuyíš.

Tutgéh ut dàx út woogdot ux yúdee.

Yeedút gonyéi yah yukunul.és.

Tutgéh sh-woodzixék wéi Gonuhnàh.

Shayudiheinee gowukàn awu.ón.

Yeedút tléil ut kutéh doo jèe.

Kotàn kanúx sh-woodzixék wéi ukuhéixee.

Táy kúx yun awudé1.

Yeedút l-dukút kuyanée uksuháh.

Tutgéh sh-woodzixék wéi kookénah.

L-dukút káh xðox yukawdoowukáh.

Yeedút gonuh an-déi yah nukóx.

REVIEW PAGE

dók	yeisóo	xút	ux sutóh
kót	nisdàt	oohán	hah wàk
hàw	tutgéh	wu.éh	ee leitóx
néh	seigún	yeewán	yee lóh
dàw	yáh yukyèe	hóh	doo wukshóh
téh	yúh kotàn	hús	hus doo gók
déix yuloolèit		<u>gowukàn</u>	
keijín gonxàh		loksheeyán	
duxudooshóh yàk		lit.isdók	
gooshók shàw		ya.a.oonéh	
jinkàt kðow		uyuheeyáh	
yah unulyéx	woodichón	kawlikél	nèil góh!
yah unulhón	woodixék	kawlitól	ut shók!
yah unulgék	woojitók	kawdinét	kulukél!
yah unusgót	wooshixél	kawsinók	kulutól!

Kónux ux údee uwéh wéi kélah.
Ux sée údee ko.àh wéi kukéin.
Ux xóx údee ko.àh wéi ut kutéh.

Ux xóx gowukàn awu.ón.
Ux kák nókt awu.ón.
Loksheeyán tsóo awu.ón.

Tutgéh hàt oowukóx.
Seigún nún-dei kokgwatéen.
Yúh kotàn kox-dei kogoxdutéen.

Ux xoonée uyúh wu.éh.
Hóh uwéh hah súnee.
Ee àt uwéh wéi shawút.

Néh kónux ukgwaxáh wéi Deikeenàh.
Dàw dah àh kónux ukgwaxáh wéi Lingít.
Gonxàh kótx awuxáh wéi Chánwan!

"Dikee Ankáwoo jèe jeenúk ee kosteeeyéé,
doo yút toolujúkw; agáh yun-dei ut goxsunéé."

"Commit thy way unto the Lord; trust also
in Him; and He shall bring it to pass."

Psalms 37: 5

(To the tune of "Come over, Come over")

Hàt yee.úh, hàt yee.úh,
Ut awdigunee yéit yee.úh;
Tléil towoonéekw koostíh yeedút,
Ut awdigunee yéit yee.úh.

(To the tune of "Come to Jesus Just Now")

Hàh góh Jesus xún-dei,
Hàh góh Jesus xún-dei yeedút.

Yei ee goxsunéix,
Yei ee goxsunéix yeedút.

"Dikee Ankáwoo ux kosteeyée lutseenée-x sitèe!"

"The Lord is the strength of my life."

Psalms 27:1

(To the tune of "Guide me, O Thou Great Jehovah")

Yah xut shoonugóh, ux Ankáwoo,

Yuh tl'útghee kanúx;

Ee litsèen, tléil xut ooltsèen,

Ee jín-ch kei xut gulshát.

Kéedux sukwnéin, kéedux sukwnéin,

Ux x'éix nutíh (feed me) yeedút;

Ux x'éix nutíh yeedút.

Héidei shoonutàn wéi héen;

Gunèix sitèe wéi héen;

Wéi x'àn (fire) yah xut shookgwagóot

Ux wookagoodee yéh.

Xádux nugaháh; xádux nugaháh;

Ux lutseenée-x ee nustíh;

Ux lutseenée-x ee nustíh.

Some sounds in Tlingit are said with a catch in the breath. In the following examples the first word in each pair has no catch, the second has the dash ('') written where there is the catch in the breath:

doo kák (his uncle)

doo kák' (his forehead)

oowutáh (it's prime fat)

oowut'áh (it's warm)

Here are some more pairs of words which are quite alike except for the sounds with the catch of breath in them:

séek (belt) hít (house)

s'èek (black bear) sít' (glacier)

táy (field) túš (thread)

t'èay (hot spring) wús' (bush)

téix (boiled food) kées (bracelet)

t'èix (fish hook) kées' (high tide)

kéet (killerwhale) doo xék (his upper arm)

k'èit (sprout) doo kék' (his younger brother)

In the words below it is the first sound each time that has the catch in the breath:

t'úh	(king salmon)	s'ín	(carrots)
t'ay	(hot spring)	s'ach	(ferns)
t'èix	(fish hook)	s'èik	(smoke)

In the next three sets it is the sounds at the end that have the catch in the breath:

chás'	doo éek'	wéis'
gás'	doo kéek'	nées'
kás'	doo kéilk'	kées'

Notice that the same mark, the dash ('') is used for the catch in the breath, whether it comes with the s, t, or k.

s'eenáh	ut s'agéé	s'èik
t'eixáh	ut t'awóo	t'èix
k'eeljáh	ut k'eeyéé	k'èit
awus'òow	yah kunulkíš'	
awut'òk	kei unulkít'	
awuk'òots	yah unuljík'	

s'èik	(smoke)
s'eenáh	(lamp)
gás'	(post, piling)
gayéis'	(iron, tin)
nús'k	(three)

nées'	s'ax	s'ín	kées'
tóos'	s'èek	s'äch	kudús'
chás'	nagus'éi	s'íksh	kogós'
wéis'	s'igeidée	wús'	gees'òok

S'èek, xát kuh l-dukút út uxúh.

S'igeidée, dòk loonée kuh k'èit uxúh.

Gundas'ajée kotàn kanúx út kawdliyèech.

S'igeideetàn tåt kanúx út kawdliyèech.

Lingít-ch dunúh s'ikshuldéen.

S'ín kuh k'òns' lingít-ch kuhéixin.

Nisdàt ux yagōo àx woolis'ées.

S'èek ux chás' náyudee awuxáh.

Déix doo s'agée kawlikás' ux yéet.

Ux s'eenáyee yukawlikís'.

Eeshán xút, kónux !

Doo yagōo ux éet awuhís' ux kák-ch.

Wéi s'èek awu.ón ux kánee-ch.

Ux chàn-ch kawus'ít ux yéet.

Ux s'eenáyee ushawlits'ít' ux duchxún-ch.

Xát hus woodishée, kónux !

Ux kák jeeyís uwéh wéi nús'k dánah.

Ux kánee jeeyís uwéh wéi ut kutéh.

Ux chàn jeeyís uwéh wéi chás'.

Hus doo éedux sh-tóo gah xut ditèe, kónux !

Wéi shawút k'isánee awsiwút. Yah koodzigéi
wéi shawút; ushookdugujéis'. Kah shookút àh
hus doo k'oodús'ee utéeys'. Kónux usheegóok
dukéis'. Doo neeyadéi àh ko.às l-dukút hus
doo óos'ee uklukéls' kuh u.óos'kw. (washes it)
Doo neeyadéi àh ko.às t'ákuh u.óos'kw kuh gách
ukukíks' l-dukút yukyèe. Hus doo kéek' ko.àh
l-dukút hus doo téelée dàh ukluyé's'x.

Wéi shawút tsóo lis'ak. Hus doo na.údee
ukéis' ch'uh hóoch. Ch'uh hóoch doo na.údee-
gah uwéis'. Téel ikkeidée tsóo ukukéis', hoon
yuyí's. Woosh gonuh yádei leineidée u.èen;
shàw, kòow kuh nées'. L-dukút kotàn kok'éet'
nugóitch, kunut'úh èen; neigóon, shàx, gawúk,
kuh tinx. L-dukút sháh yánux yéi jeenéi wéi
shawút.

Tléil ooshk'éh wéi káh. L-dukút út uhées'.
L-dukút yukyèe uwéh uhées' ndoch... .

"Ee kudoolgóok s'eenáyee ux éet híš'."
"Tléil adéi. Dei awuhées' ux sée-ch."

"Chás' náyudee ux éet híš'."
"Tléil chás' náyudee ux jèe.
Ux duchxún-ch dei awutée."

"Ee s'ísah hídee ux éet híš'."
"Tléil adéi ee éet xuluhées'ee yéh.
Ux yéet áh yéi yutèe."

"Shuxót'ah ux éet kuluhíš'."
"Tléil shuxót'ah úh. Ans'atée-ch utx luyéix."

"Nús'k dánah ux éet kuhíš'."
"Tléil dánah hah jèe.
Hah yéet l-dukút dánah awuhdon."

Likoodzée wéi káh adéi ut hées' yéh.
Dei tóo kei nuxshukèet.

t'ēesh	(tanning frame)	
t'āh	(board)	
íxt'	(Indian doctor, prophet)	
yooku.ōot'	(button)	
kunut'úh	(blueberries)	
sít'	t'úh	xót'ah
ít'ch	lōot'	shuxót'ah
t'ay	t'awúk	t'eixáh
t'akóh	kasist'an	ust'eixéé
ut t'awōo	doo lot'ák	xút'ah
ut óot'ee	doo téet'ee	kéit'oo
ut t'únee	doo t'eeeyshóh	t'ēeshkay

Tléil yeenuyút'ch koowut'áh; kónux xut oowut'áh.
 Yáh yeedút gós' nagás'; koligós'.
 Kei kogoxsu.át'; xut sukgwa.át' shukdéh.

Nisdàt kées' dak oowudáh.
 Yáh yeedút léin yút' uyúh.
 Léin-dei guxttoo.át'; shaw-gáh koguxtootées'.

Woosh gonuh yádei út uwéh agáh hus uwéis'.
L-dukút hus usawsit'ún, wéi hus doo jeedéi
jeekgwaháh út.

Yóo usgeiwóo hus doo geiwóo hus usawsit'ún.
Ust'eixée t'eixáh usawsit'ún.
Ushulxóot'ee shuxót'ah usawsit'ún.

Ut luyeixée t'éeshkay usawsit'ún.
Kudutéeyee xóot'ah usawsit'ún.
Ás yéi danéiyee kus'góowah usawsit'ún.

Kóo ut lut góowoo utshih kóok usawsit'ún.
Kdon sh-kulneegée k'ooodús' usawsit'ún.
Hoon s'atéé suka.út usawsit'ún, ch'uh doo jeeyíš.

Konágoo kah daneis'ée usawsit'ún.
Kah dox yeeshée, doo jishug góonee usawsit'ún.
Konágoo shawút, kah dàh àn kudoos'ít út usawsit'ún.
Yeedút s'éh kawuyík-nux yàkw hàt woodikín !

Kusiyayée uwéh wéi ut k'útsk'oo.

L-dukút hah ayée awlisín.

Ux duchxúnk' xát woodishée agáh koowutées'.

Wukdánah, tonux kah tèen t'éidux, awut'èi.

Kées, kah yuhayée t'éidux, ukawut'èi.

Dánah shúl, nasu.áh yík-dux, awut'èi.

Kawóot ku.èesh, yooku.òot' xoodúx, ukawsit'èi.

Kukéin, uh tóo ut kudoochúkx út tóodux, awsit'èi.

Tús daneis'ée, shuyèit tuyee-dúx, ukawut'èi.

Kudoolgòok s'eenáh, yee.út tuyee-dúx, awut'èi.

Kày, xawagée kus'ísayee t'éidux, awsit'èi.

Oónah, kòok xoodúx, awsit'èi.

Túkl, hít tuyee-dúx, awut'èi.

Shuxót'ah, èex dakèit t'ukkah-dúx, awsit'èi.

T'éesh, áh kawuchugee gún t'éidux, awsit'èi.

L-dukút hah ayée awut'èi wéi ux duchxún-ch.

Ak'éi ut k'útsk'oo uwéh hóh.

S'igeidée awdliidús', yées dás'ah t̄een.
S'igeidée doogóo awut'èesh;
keenak.út-**x** uxluyeixít yúh s'igeidée doogóo.

S'èek awu.ón, wéi awlihees'ee óonah t̄een.
S'èek doogóo t'èesh-t awutéé;
neilyee gájee-x uxluyeixít yúh s'èek doogóo.

Choonèit-ch uwéh awlijúk wéi t'awúk;
awut'ók uwéh.
Wéi t'awúk x'àn (fire) gook-núx awlihiñs.

Shookulxàch uyúh dak oowukóx.
Ah uyúh atlèin t'úh uyúh awdzit'èx.
Wéi t'úh awlis'ék jikukás' kúx.

Yaw ushawdlixót', wéi ux shuxót'ayee t̄een.
Ut yunágoo súkw ushawdlixót'.
Agáh tsáh ust'èix àn wookdox.

k'ínk'	pickled salmon heads
k'eeljáh	storm wind
k'ooodús'	shirt
kushóok'	electricity
doo kák'	his forehead

doo éek'	k'isánee	k'óns'
doo kéek'	ut k'útsk'oo	k'èit
doo kéilk'	an yútk'oo	k'oo.anéé
doo duchxúnk'	k'agún	k'inchéiyee
doo shatk'ée	kook'énah	as k'itóh

tléil ooshnéek'	yah unuljík'
kónux yunéek'	yah nushk'én
tléil ooshk'éh	kei konuk'éin
kónux yuk'éi	yah unulk'óts
tléil kooshk'éh	yah tonusdík'
kónux koowuk'éi	yah kokunduk'ít'

Tutgéh tléil kooshk'éh. K'eeljáh wodoowunók.
Kei konuk'ein yáh yuckyèe; sánux kawsinók.
Seigún tsóo kei kokgwak'ei shukdéh.

Doo eek'útsk'oo neil-déi awlijéek'.
Wéi shat k'útsk'oo àx awlijéek'.
Yeedút doo keek'útsk'oo yah unuljík'.

Lugawdéin doo see k'útsk'oo út woojik'ein.
Doo yútk'oo t'áh kúx ush kooduk'einah.
K'isánee hus ush koolk'einah.

Ux éek' xún-t kawdik'ít' ux kéilk' hús.
Eeshánk' wéi shawút uh nük hus kawdik'éet'.
Ch'uh goot àh k'isánee tsóo yas kunduk'ít'.

K'óns' uh kàx awuk'ít' ux kánk'ee-ch.
K'èit awuk'ít' ut k'útsk'oo-ch.
K'ínk' uh kàx awuk'ít' ux duchxúnk'-ch.

L-oolitoogoo k'oodús' kúx awditèe.

Yooku.óot' àx yah kunuk'óts ko.àh.

Shukligeiyee sudat'ay tsóo sháx ukawdiyéek.

Kónux kawjigín ko.àh wéi sudat'ay.

Eeshánk' wéi shawút.

Yulik'uts'ee xót'ah-gah uwéh kotées'.

Yawdigilee àh ko.àh awut'èi.

Wooch yéx siteeyee tooháyee-gah tsóo kotées'.

Yoo kawjixeeenee tooháyee ko.àh ukawut'èi.

Eeshán wéi káh.

Kawlis'oogoo k'óns' uwéh k'út uxúh.

Doo kéek'-ch kawsitáh wéi k'óns' ko.àh.

K'ínk' k'idéin doowundok yéi oowujée.

Doo kéilk'-ch dei awuk'ít' wéi k'ínk' ko.àh.

Eeshánk' wéi ut k'útsk'oo.

G̱oоч yadéi kok'ēet' hus gogwa.adín.
Kudús' dak woositún ko.àh.
Kok'eiyée, hus gogwa.á̄t seigúnin.

Wéi ṉdow shukée-dei gogwagoodín, kunut'úh uga.ínt.
Séew dak woositún ko.àh.
Unudúknee, gogwagóot seigúnin.

Doo ṯáyee-déi gogwagoodín, k'óns' ukunguhàt.
Kótx uwéh tléil kooshk'éh ko.àh.
Kowook'éiyee, gogwagóot seigúnin.

G̱eey yík-dei gogwakooxón, yàw shulxóot'.
Kótx kosi.á̄t ko.àh.
Kwoot'ayée, gogwakóox seigúnin.

Sit'kóh-dei gogwakooxón, shookulxàch.
K'eeljáh woodoouwunók ko.àh.
Kei konuk'éinee, gogwakóox seigúnin.

We have seen that "g" is said further back in the mouth than "g", for example:

g <small>do</small> och	wolf
g <small>do</small> och	hill

and "k" is said further back in the mouth than "k", for example:

ut koow <small>oo</small>	its hole
ut koow <small>oo</small>	its tail

So "x" is said further back in the mouth than "x", for example:

xút'ah	whip
xút'ah	sled

Here are some more pairs of back "x" and front "x":

x <small>ot</small> 'ah	adze	èex	oil
x <small>it</small> 'ah	broom	s'èex	dirt

g <small>oo</small> x	slave	gúx	rabbit
k <small>oo</small> x	rice	s'úx	starfish

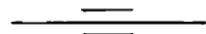
x̥ots	brown bear
x̥ow	memorial pile of rocks
nax̥ein	Chilkat blanket
koox̥eedah	pencil
ut xás'ee	its (fish) skin

x̥as	xúshah	xánah	s'̥eex
k̥ox	xút'ah	xee.àt	x̥osht'
s'úx	xít'ah	óxjah	st̥ox
xéen	xéidoo	x̥on	kux̥ees'

kushxeedée	secretary
ut xushtee téel	moccasins
hinyik gáxoo	golden eye (duck)
kashuxúshah	scissors
àn kudooskóx út	pump, bailer
àn kokdooshx̥et út	camera

Wéi shawút woolixðon.	Tínx ugoxsuxðok.
Wéi chás' woolis'íx.	Xát ukgwaxásh.
Wéi s'úxt' woosixðk.	Dók ugoxsuxá't'.
Wéi dóosh woodzitíx.	S'èex yei ukgwaxéet'

Wéi unðoshee yawdixús'.	Tàn yoowðo ukawu.ðx.
Wéi kuxées' kawlixí's'.	Wasðos ukawlixàsh.
Wéi ðos'ee yux yawsixðk.	Tús adéi ukawsixút.
Wéi kunut'úh kawlis'ðx.	Kélah ukawuxús'.



Xðon kðnux út oowuxíx.
Hah ðos'ee shukdéh yux yawsixðk.

Wéi kélah uh kút kawlikðx.
Héen uh kadéi kukkwasuxáh.

Hah yagðo yun-dei kawtoosixút.
Hah jeeyí's ukugoxsukðox, hah kéilk'-ch.

Tléil ooshgôok wéi shawút.
Chás' awsixôk; woolis'íx ko.àh wéi chás'.
Kôox awsi.ée; uh kút awsigàn ko.àh wéi kôox.
Kunut'úh awu.íñ; wðon-x sitèe ko.àh wéi kunut'úh.
Shàx ukawsitáh; kawlis'óx ko.àh wéi shàx.

Doo kéilk' doo eedéi goxdushée.
Yées àh chás' ukgwaxásh.
K'óns' ugoxsu.ée, wéi kôox eetéé-x.
Tsoo kunut'úh ukgwa.éen, kok'eiyéé.
"Sugar" shàx xdo yéi ukgwa.đo.

Kónux doo éedux sh-tóo gah ditèe, wéi shawút.
Doo toowáh sigóo doo jèet uwooteeyéé.
An kokdooshxèet út doo jeeyís ukgwahđon.
Ut xushtee téel ukgwakáh, doo jeeyís.
Xúshah tsóo doo jeeyís agáh ixkée-dei ukgwawđo.

Ux jín kokwulu.ós', wéi ós'ah tèen.

Ux yúh kokwaxás', wéi kayuyéxah tèen.

Ux shuxawóo yei kukkwusyáh, wéi xéidoo tèen.

Xut shugoxluxásh, wéi kashuxúshah tèen.

Sukwnéin kei ukugoxlukách, yúh xánah yíš.

Kóox tsóo ugoxsu.ée, yúh xánah yíš.

Wéi t'úh ugoxlu.éil' (salt), tákw neeyíš.

Wéi chás' ko.àh ugoxsuxdok, tákw neeyíš.

S'ísaħ kei awuxúsh, k'oódús' súkw.

Wutsíx doogdó awut'ëesh, ut xushtee téel súkw.

Xóots doogdó tsóo awut'ëesh, keenak.út súkw.

Júnwoo doogdó uxawli.ós', naxèin súkw.

Wéi xáy awuxúsh, wéi yées xúshah tèen.

Xát uh yík awuxús', wéi yulik'uts'ee lítah tèen.

Loksheeyán gogwuldás', ch'ágoo dás'ayee tèen.

T'áh kúh awuxéet', yéi koogenk'ee xít'ah tèen.

geey	kudús'	kóox	t'úh	s'èik
kées'	séew	k'óns'	chás'	dós'
sít'	kogdós'	s'ín	yàw	téil
s'éh	xón	s'úxt'	k'agún	kás'
s'dow	óxjah	t'óok'	lóot'	shák
téh	t'akóh	s'ách	tóos'	xáw
uyuheeyáh		kunut'úh		
séew kooshdunèit		k'inchéiyee		
dugiteeyáh		xaheiwo		
woolnúx wooshkúk		k'oo.anée		
ya.a.oonéh		s'ikshuldéen		
gundadugóok		yanu.èit		
s'èek	ee éek'	ee gók	k'ínk'	
xóots	ee kéilk'	ee kák'	k'èit	
s'igeidéé	ee t'agéé	ee lot'ák	néh	
s'áx	ee kéek'	ee s'óngoo	tuyeidéé	
nagus'éi	ee shútk'	ee xées'	náyudee	
k'óox	ee s'atéé	ee keigóo	dàw	

Dúxnux yuteeyee káh uyúh, yunshookah-déi hus wookdox. Ust'eix yéi hus awsinée. Ah uyúh hus ut guxdon uyúh, "pie" hus ugawdi.do, hus doo wdowoo súkw. Ut hus oowukoxoo yéix' uyúh, s'ísah hitk' dàx hus awutée. Yun hus usnée uyúh, tlux hus doo éet yan oowuháh. Agáh uyúh dak hus ukawditée yúh "pie". Wooth-dúx hus awuxàsh. Uh kígee ko.àh uyúh, tsoo hus uyawu.oo. Tleiknux áh uh kígee uyúh hus awuxáh. Ah uyúh yúh doo yukáwoo uyúh, yéi ush yawsikàh, "Uh núk kák-t hah gwanèe, yúh út gutoodutéen "pie" yukígee, ch'oo tlèi ut tsóo gutooxàh. Tlux uyúh ux éet yan oowuháh."

Wéi shat k'útsk'oo yah nushíxee ut gootóo-nux
dak góot, uwéh awsit  en w  i x  ots. W  i x  ots
uxsut  en, w  i shat k'útsk'oo kawdig  x. Doo
  esh-ch tl  il woosk  o goot'ah-d  i s  uh woogood  e.
Ch'uh   n uw  h doo   esh ush eeg  h yah konush  en.
Useiwu.  x doo s  ek'. Doo   esh doo s  ek' x  n-t
eesh  ex uw  h, awu.  n w  i x  ots. Ah gusg  et uw  h
w  i x  ots, kinduch  on woojik  k. Kinduch  on
ishk  k uy  h, tsso kox uyawu.  n. Ag  h uy  h doo
sh  t-ch oowu.  x y  h   onah kuy  ik, y  h   onah
dug  tjee. K  nux uy  h sh-tookawdix  l' (worried)
y  h doo x  x d  t, kuh y  h doo s  ek'. Y  h doo x  x
tl  il yawdu.  h. Yun-dei yah xeenu.  dee ko.  h,
uh s  ox uy  h doo s  ek' sh-d  x' k  t awdix  ch (on
his back he threw her) neil-d  i. Y  h doo neil  e
uyunudl  k y  h doo s  ek' t  en, y  h doo sh  t k  nux
doo toow  o sig  o, y  h doo x  x uwoosteen  e, kuh
y  h doo s  ek'. Dei   h awlixajee doo s  ek' tsso
awsit  en. Ag  h uy  h doo s  ek' t  ot ujeewut  n.
Y  i uh d  h yuk  h, "Eel  l tsso tl  inux yoo
eesh  geek. Y  h ut gootoo   dee kolix  etl'shun
(dangerous), ko.  en."

"Káh doo Yéet hàt oowugót agáh koshée
kuh ugaxsunèixt kot woodzigeedee àh."

"For the Son of Man is come to
seek and to save that which was lost."

Luke 19: 10

(To the tune of "Salvation Full...")

Gunèix yun shawuhík, gunèix ch'uh néechx',
Yun awsigéiy yoo gdoch shukée-x';
Tookawdixil'ee àh, hàh góh gustéen,
Wu.éh ee jeeyíš kuh xút ux jeeyíš.

"Salvation full, salvation free,
The price was paid on Calvary;
Oh weary one, oh come and see,
It is for you, it is for me."

"...ch'uh yeis̥o l-ooshk'éh t̥o yéi hah teeyéé,
Christ hah geinyàx woonàh."

"...while we were yet sinners, Christ
died for us."

Romans 5: 8b

(To the tune of "At the Cross"---first verse and
chorus)

Hah Ankáwoo doo sheiyéé
Hah geinyàx kawudáh;
Tlux yéi koogéi hah suxúnich
Ux' l-hah ooshik'eiyee yéix'.

Yóo kunéist, yóo kunéist,
Doo kugúnee xwasitén,
Ux l-ooshk'eiyée tsóo awu.óos';
Ux kóteenee tsóo dak ushoowlí.út,
Yáh yeedút ux toowóo tlíkw sigóo.